

Енани А. А. А. А.  
магистрант филологического факультета  
УГИ УрФУ, 2 курс

Enany A. A. A. A.  
master's student of the Faculty of Philology  
UrIH, UrFU, 2<sup>nd</sup> year

## ПАДЕЖНАЯ СИСТЕМА РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

**Аннотация:** данная статья посвящена анализу падежной системы русского и арабского языков и основных значений каждого падежа для выяснения причин типичных ошибок арабоязычных студентов при использовании падежей русского языка, а также для успешного выбора подходящей методики обучения русским падежам арабских студентов. Актуальность данной работы связана с тем, что в последнее время наблюдается рост количества арабских студентов, желающих получить высшее образование в российских вузах, а также с увеличением спроса на изучение арабского языка со стороны носителя русского языка.

**Ключевые слова:** падеж, арабский язык, типичные ошибки, падежное значение.

## CASE SYSTEM OF RUSSIAN AND ARABIC LANGUAGES

**Annotation:** the article is devoted to Russian and Arabic case systems. The main meanings of each case are analyzed to find out the causes of typical mistakes of Arabic-speaking students when using cases of the Russian language, as well as to successfully choose a suitable method of teaching Russian cases to Arab students. The relevance of this work is obvious because recently there has been an increase in the number of Arab students wishing to get higher education in Russian universities, as well as with the growing demand for learning Arabic by native Russian speakers.

**Keywords:** case, the Arabic language, typical mistakes, case meaning.

Падежная система арабского языка включает три падежа. Последовательно рассмотрим их.

Падеж на -у соответствует именительному падежу (حَالَةُ الرَّفْعِ). Он употребляется в следующих случаях. [Гранде 2001: 325] 1. Если имя не зависит от какого-либо другого слова (подлежащее или сказуемое): مُحَمَّدٌ طَالِبٌ – Мухаммад студент. 2. При страдательном залоге: يُبْنَى الْبَيْتُ – дом строится.

Падеж на -и (حَالَةُ الْجَرِّ) употребляется, когда имя зависит от другого имени, либо при склонении имени с предлогом. Его можно было бы назвать приименным и предложным падежом. Обычно его называют родительным, т. к. в качестве приименного падежа он соответствует родительному падежу в русском языке. Для лучшего сравнения с русским языком следует разделить этот падеж на приименной (родительный) и предложный. Приименной (المُضَافُ إِلَيْهِ) употребляется в следующих случаях: 1. При т. н. «сопряженном состоянии» [Гранде 2001: 325]: بَيْتُ الطَّالِبِ – дом студента. 2. После обстоятельства места и времени (يَوْمَ в день..., مَسَاءً, вечером, عَنْدَ, у, أَمَامَ перед, خَلْفَ позади, بَيْنَ между, فَوْقَ над, تَحْتَ под, قَبْلَ до/перед, بَعْدَ после): بَعْدَ الدَّرْسِ – после урока, تَحْتَ الْمَاءِ – под водой (досл. ниже воды). Предложный падеж (الِاسْمُ الْمَجْرُورُ) употребляется после непереходных глаголов

и предлогов (المُديرُ في الاجتماع في المصنّع: (директор на собрании на заводе (досл. в собрании в заводе), يتكلم مع المعلم (досл. с учителем) – идти на рынок (досл. к рынку).

Падеж на -а (حالة النصب) имеет больше случаев употребления [Гранде 2001: 338]: 1. При глаголе для выражения прямого дополнения: يقرأ الكتاب – читает книгу. 2. Для усиления значения глагола: يحب حبًا جمًّا – любить сильной любовью, а также для подчеркивания неоднократности действия: ضربَه ضربَتَيْن – он бил его дважды (досл. два удара) (т. н. «абсолютный объект»). 3. Для обозначения подлежащего после некоторых частиц: إنَّ اللهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ – Воистину Аллах – Прощающий, Милосердный (досл. Воистину Аллаха). 4. Для передачи сказуемого при некоторых глагольных связках: كَانَ مُحَمَّدٌ طَالِبًا – Мухаммад был студентом (досл. был студента), عُمرُ لَيْسَ طَالِبًا – Омар – не студент (досл. не студента). 5. Для указания на продолжительность действия: سافرت خمسة أيام – я ехал пять дней. 6. При обстоятельствах места и времени: صباحًا утром, اليوم сегодня, وصلَ يَوْمَ الجمعةِ – он приехал в пятницу (досл. приехал день пятницы). Этот падеж обычно называют винительным, но его можно было бы также называть адвербиальным или приглагольным.

Сравнив эти данные с количеством русских падежей (6) и соответствующим разнообразием грамматических форм, мы можем увидеть, что трудность для арабских студентов составляют, во-первых, сами многочисленные падежные окончания, а во-вторых, явное несовпадение значений падежей в двух языках. Ниже перечислим общепринятые (не все) значения русских падежей, которые осваиваются на уровнях A1–A2, сделав соответствующие выводы.

Именительный падеж используется для выражения [Дюзенли 2014: 10]: 1. Активного субъекта действия: мальчик играет الولدُ يلعبُ. 2. Существования: у меня есть машина عِنْدِي سَيَّارَةٌ. 3. С глаголом быть в настоящем времени: дом большой – البيتُ كبيرٌ, он врач – هوَ طبيبٌ. 4. Обращения: Привет, Антон مَرْحَبًا يَا أَنْطُونُ. 5. Отрицания (отсутствия признака): он не врач – هوَ لَيْسَ طَبِيبًا (досл. он не врача). Как видим, употребление именительного падежа не вызывает особых трудностей у арабоязычных студентов, поскольку значения в той или иной степени характерны для соответствующего падежа в родном языке.

Родительный падеж употребляется в следующих значениях [Дюзенли 2014: 14]: 1. Отрицание (отсутствие предмета): у меня нет ручки – مَا عِنْدِي قَلَمٌ (досл. нет у меня ручка). 2. Существительные с числительными 2–20: 3 дома – ثَلَاثَةُ بُيُوتٍ (досл. 3 домов), 12 книг – اثْنَا عَشَرَ كِتَابًا (досл. 12 книгу). 3. Принадлежность: дом книги – بَيْتُ الْكُتُبِ. 4. Меры и количества: литр молока – لِتْرٌ خَلِيبٍ. 5. Место нахождения: у, около, вокруг, напротив, от, до, недалеко от или направление из, от, с, (откуда): около магазина – أَمَامَ الْمَتَجَرِ, недалеко от университета – بِالْقُرْبِ مِنْ الْجَامِعَةِ (досл. с близости из университета). 6. Время с... до..., после: после обеда – بَعْدَ الْعَدَاءِ, с пяти до девяти – مِنَ الْخَامِسَةِ إِلَى التَّاسِعَةِ (досл. из пятом к девятом). 7. Время (когда? какая дата была/будет?): 5 сентября 1997 г. – 1997 الْخَامِسُ مِنْ سِبْتَمْبَرٍ (досл. пятый из сентябре тысячи и девятист и семи и восьмидесяти). 8. С некоторыми глаголами в объектном значении (бояться, стесняться и др.): бояться собаки – يَخَافُ مِنَ الْكَلْبِ (досл. из собаке). 9. Сравнительная степень: Антон выше Бориса – أَنْطُونُ أَطْوَلُ مِنْ بُورِيْسَ (досл. Антон длиннее из Борисе). Как видно из приведенных примеров, в большинстве значений (3–9) родительный падеж в русском языке при переводе на арабский должен быть заменен падежом на -и (حالة الجر), как приименным, так и предложным, причем с преобладанием предложного.

Дательный падеж употребляется в следующих значениях [Дюзенли 2014: 34]: 1. Адресат: купить брату – يَشْتَرِي لِأَخٍ (досл. для брате), рассказать другу – يَخْصِي لِصَدِيقٍ (досл. для друге), дарю вам книгу أَهْدِيكُمْ كِتَابًا (досл. дарю вас книгу). 2. Возраст: мне 21 год – عِنْدِي 21 سَنَةً

(досл. у меня 21). 3. Направление – куда? К чему? К кому?: идти к врачу يَذْهَبُ إِلَى الطَّيِّبِ (досл. К врачу). 4. Движение по поверхности – по чему?: идти по улице – يَمْشِي فِي الشَّارِعِ (досл. идти в улице). 5. Пассивное восприятие, состояние – кому? Чему? (нужно, надо, холодно, нравиться): мне нужно читать книгу – أَحْتَاجُ إِلَى قِرَاءَةِ الْكِتَابِ (досл. нуждаюсь к чтению книги), ему холодно – يَشْعُرُ بِالزُّرْدِ (досл. чувствует с холоде). 6. Специальность, род занятий: учебник по физике – كِتَابٌ فِي الْفِيزِيَاءِ (досл. книга в физике). 7. Способ передачи информации – по чему? Как: говорить по телефону – يَتَحَدَّثُ عَبْرَ الْهَاتِفِ (досл. через телефона). 8. Регулярная повторяемость по: по четвергам – كُلَّ خَمِيسٍ (досл. каждый четверга). Здесь примеры также иллюстрируют тот факт, что дательный падеж при переводе на арабский в большинстве случаев заменяется предложным. Отдельного аналога дательного падежа в арабском языке нет.

Винительный падеж используется для выражения различных значений [Редькина 2008: 31]: 1. Объект действия: купить еду – يَشْتَرِي طَعَامًا, встретить друга – يُقَابِلُ صَدِيقًا, ждать автобуса – يَنْتَظِرُ حَافِلَةً (досл. ждать автобуса). 2. Время: она ждала минуту – اِنْتَبَرَتْ دَقِيقَةً. 3. Точное время: когда? с... по... : с понедельника по пятницу – مِنَ الْاِثْنَيْنِ حَتَّى الْجُمُعَةِ. 4. Повторяющееся действие (каждый, целый, весь): каждую неделю – كُلَّ يَوْمٍ (досл. каждую недели). 5. Дни недели с предлогом в (когда?): в пятницу – فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ/يَوْمِ الْجُمُعَةِ (досл. день пятницы / в дне пятницы). 6. Направление с предлогами в, на (куда?): идти в школу – يَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ (досл. идти к школе), на завод – إِلَى الْمَصْنَعِ (досл. к заводе). 7. Время сохранения результата с предлогами на, за: брать книгу на неделю – يَأْخُذُ الْكِتَابَ لِمُدَّةِ اسْبُوعٍ (досл. к сроке недели), прочитать книгу за месяц – يَقْرَأُ الْكِتَابَ فِي شَهْرٍ (досл. в месяце). Примеры показывают, что винительный падеж в русском языке при переводе на арабский в основном заменяется винительным падежом.

Список значений творительного падежа включает следующие: [Редькина 2008: 73] 1. Орудие действия (чем?): писать ручкой – يَكْتُبُ بِالْقَلَمِ (досл. с ручке). 2. Совместность (с кем? с чем?): жить с братом – يَعِيشُ مَعَ أَخٍ (досл. с брате), чай с лимоном – شَايٌ بِاللَّيْمُونِ (досл. чай с лимоне). 3. Субъект действия (пассивная конструкция): дом строится строителем – الْبَيْتُ يُبْنَى بِوِاسِطَةِ الْعَامِلِ (досл. со средстве строителя). 4. Место где?: (над, под, перед, за, между, рядом с): перед домом – أَمَامَ الْبَيْتِ (досл. впереди дома), перед праздником – قَبْلَ الْعِيدِ (досл. до праздника), за деревом – خَلْفَ الشَّجَرَةِ (досл. позади дерева), рядом с домом – بِجَانِبِ الْبَيْتِ (досл. с боку дома). 5. Время когда?: (утром, вечером, летом и т.д.): зимой – شِتَاءٌ/ فِي الشِّتَاءِ (досл. зиму/ в зиме). 6. Определение – после глаголов быть, стать, работать: стать красивой – تُصْبِحُ جَمِيلَةً (досл. стать красивую), работать инженером – يَعْمَلُ مُهَنْدِسًا (досл. работать инженера). 7. Объект – после глаголов заниматься, интересоваться, рисковать: заниматься стрельбой – يُمَارِسُ الرَّمَايَةَ (досл. стрельбу), интересоваться политикой – يَهْتَمُّ بِالسِّيَاسَةِ (досл. с политике). Таким образом, перевод предложений в данных значениях на арабский язык свидетельствует о том, что для творительного падежа в арабском языке нет соответствующего аналога, и, соответственно, большинство его значений выражаются на арабском через предложный падеж.

Предложный падеж употребляется в следующих значениях [Редькина 2008: 21]: 1. Места (где?) с предлогами в, на: студентка в университете – الطَّالِبَةُ فِي الْجَامِعَةِ, мы на улице – نَحْنُ فِي الشَّارِعِ (досл. в улице), телефон на столе – الْهَاتِفُ عَلَى الطَّاوِلَةِ. 2. Тема, объект речи (о ком? О чем?): говорить о спорте – يَتَحَدَّثُ عَنِ الرِّيَاضَةِ, думать о жизни – يُفَكِّرُ فِي الْحَيَاةِ (досл. в жизни), мечтать о машине – يَخْلُمُ بِسَيَّارَةٍ (досл. с машине). 3. Транспорт (на чем?): ездить на автобусе – يَذْهَبُ بِالْحَافِلَةِ (досл. ездить с автобусе). 4. Время от недели и больше (когда?) с предлогами в, на: на следующей неделе – فِي الْاَسْبُوعِ الْقَائِمِ (досл. в неделе следующей), в апреле – فِي اَبْرِيلَ, в 1929 г. – فِي عَامِ اَلْفٍ وَتِسْعِمِئَةٍ وَتِسْعَةِ وَعِشْرِينَ (в году тысячи и девятисот и девяти и двадцати). Примеры демонстрируют, что предложный падеж в русском языке при переводе на арабский полностью заменяется предложным падежом.

Таким образом, выявленные различия в количестве падежей дополняются тем, что выполняемые одним и тем же падежом функции (значения) не совпадают в обоих исследуемых языках. Это обуславливает сильную интерференцию со стороны арабского языка при изучении арабами русского как иностранного. Из этого следуют частотные ошибки, например:

1. Неверное использование соответствующего падежа после определенных глаголов: «заниматься спорт», «стать врача», «звонить друга / с другом», «помогать друга» и др.

2. Некорректный подбор предлогов, особенно: «подойти из стола», «говорить с русским языком» (вместо «на русском»), «Мы в уроке», «гулять в улице», «идти в стадион/в выставку», «вернуться из работы» и др.

3. Ошибки при употреблении числительных обусловлены тем, что в арабском языке существительное после цифры 2 стоит в форме именительного падежа. двойственного числа; после цифр 3-10 – в форме родительного падежа множественного числа, а после цифр 10-99 – в форме винительного падежа, единственного числа, что значительно отличается от системы числительных в русском языке.

4. Некорректное выражение отрицания: «У меня нет ручка», «Он не студента», «Антон нет врача». Это обусловлено тем, что для выражения отрицания в арабском языке возможно применить формы всех падежей в зависимости от смысла предложения и отрицательной частицы (لَا، مَا، لَيْسَ، لَيْسَ بِ، غَيْرَ). لَا رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ (досл. нет никаких мужчин в доме), لَا رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ (досл. нет мужчина в доме). Это означает, что в доме нет мужчин. Также это может означать, что в доме нет именно одного мужчины, но допускается наличие двух мужчин или больше. هُوَ لَيْسَ بِرَجُلٍ – он не мужчина (досл. он не мужчину), ب" используется для усиления значения, существительное после него стоит в форме предложном падеже. Поэтому необходимо обратить внимание студентов на разницу между выражением отсутствия признака предмета (именительный падеж) и отсутствия предмета (родительный падеж), а также на разницу между частицами «не» и «нет».

Стоит также отметить, что в настоящее время существуют различные диалекты арабского языка, для которых характерной чертой является использование существительных в именительном падеже или без окончаний. Избежать ошибок помогут специально разработанные национально-ориентированные пособия по грамматике.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. Москва, 2001.
2. Дюзенли М.В. Основы грамматики. Учебно-методическое пособие для иностранных студентов-бакалавров первого курса. УрФУ, 2014.
3. Редькина М.А. Русский язык в грамматических таблицах. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. Москва, 2008.
4. Хайбуллин И.Н. Грамматика арабского языка. Уфа, 2012.
5. Шихата К.М., Тулба Н.А., Джиниди Х.А., Мухаммад С.М., Мухаммад С.И. Лекции по грамматике арабского языка. Каир, 2013.